



## РЕЦЕНЗИЯ

От: Доц. д-р Айля Реджеб Илиязова  
Катедра „Германистика“, Факултет по хуманитарни науки, Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“  
Професионално направление 2.1. Филология, Германски езици –  
Съвременен немски език,  
член на научно жури съгласно Заповед № 2944/15.10.2024 г. на Заместник-Ректора по НИД на УНСС.

Относно: конкурс за доцент по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)“ в УНСС, обнародван в Д.В. бр. 69 с решение на АС №4/26.06.2024 г.

### **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС №4/26.06.2024 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 2944/15.10.2024 г. на Заместник-Ректора по НИД на УНСС. Представените документи са изготвени съобразно изискванията на Закона за развитие на академичния състав на РБ и Правилника за неговото приложение, а също така и според Правилника за развитие на академичния състав на Университета за национално и световно стопанство, София.

### **2. Информация за кандидата в конкурса**

Единственият кандидат по конкурса, ст. пр. д-р Силвия Василева Василева, завършва през 1987 г. средно специално образование в Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“ със златен медал. През 1992 г. завършва специалност „Немска филология“ в СУ „Св. Климент Охридски“, с диплома за магистър-специалист по превод и преподавател по немски език и литература. През 1996 г. придобива трети клас квалификация към ДИУУ

София („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen“). В периода 2013-2015 г. е докторант в програма „Лингвистика. Английски и немски език“ в свободна форма към департамент „Романистика и Германистика“ в НБУ, следва защита. През 1999 г., 2009 г., 2011г. и 2018 г. д-р Силвия Василева се занимава с превод на художествена и научно-популярна литература за издателство „Леге Артис“ и „Критика и хуманизъм“. В периода 2008-2012 работи като преводач от български на немски за ел. сайт public-republic.com - <http://www.public-republic.de/autoren/silvia-vasileva>. От 1992 г. до 1999 г. е преподавател по немски език в ДФСГ „Интелект“, от 1999 г. до 2001 г. е преподавател по немски език в ЕЦ „Космос“, от 2002 г. до 2004 г. е преподавател по немски език в „Училища за Европа“, а от 2004 г. до 2007 г. е преподавател по немски език в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Кл. Охридски“. От 2004 г. до 2008 г. работи като представител на „Праксис трансфер“ по проект на университета във Фрибург, Швейцария за трансфер на швейцарски специалисти. От 2007 до настоящия момент е лицензиран екзаминатор за нива А1, А2, В1, В2, С1 на TELC GmbH (Weterbildungstestsysteeme Frankfurt). В УНСС работи по трудов договор, считано от 01.08.2005 г. и към 01.03.2024 г. има трудов стаж в университета - 18 год. 7 мес. и 0 дни, от които 15 год. 2 мес. и 21 дни като старши преподавател по немски език като първи чужд език в групи в „Икономика с чуждоезиково обучение“, и втори чужд език в специалности „МИО“, „Икономика на туризма“ „МО“, „Европеистика“, „Политология“ в УНСС.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

Според предоставената справка кандидатът ст. пр. д-р Силвия Василева Василева е изпълнила минималните национални изисквания по чл. 2б, ал. 2 и 3 от ЗРАСРБ. Съгласно положителното становище на Съвета по хабилитация на УНСС кандидатът отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“, приети от АС. В резултат на гласуването Съветът по хабилитация предлага на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ и на Факултетния съвет на Факултет „Международна икономика и политика“ да инициират обявяването на конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)“ в УНСС.

#### 4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Съгласно приложените документи ст. пр. д-р Силвия Василева води упражненията по Практически немски език в ОКС *Бакалавър* от 2013/2014 г. до момента: немски език като първи чужд в групи в специалност „Икономика с чуждоезиково обучение” и немски като втори чужд език в специалности „МИО”, „Икономика на туризма”, „МО”, „Европеистика” и „Политология”. Основната ѝ преподавателска дейност е в областта на обучението по немски език като чужд. Д-р Силвия Василева участва в разработването и изпълнението на проекти за научни изследвания, финансирани със средства за научноизследователска дейност на УНСС, за сметка на целева субсидия от държавния бюджет, както следва: 1. Като ръководител на научен колектив: „Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език” по договор НИД НИ-21.03-59/2009, със срок на изпълнение 2009-2012 г., с последващи публикации и 2. Като член на научен колектив: Факултет „Международна икономика и политика” в УНСС: десетилетия на традиции, приемственост и развитие по договор НИДНИ-20/2021 със срок на изпълнение 2021-2023 г. Наукометричните показатели и представените справки свидетелстват за висока степен на научно-изследователска, организационна и преподавателска активност.

#### 5. Обща характеристика на представените научни трудове/публикации

По конкурса за заемане на академичната длъжност **доцент** д-р Силвия Василева е представила следните публикации: **1 монография, 2 студии**, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томовете, **1 статия**, публикувана в научно издание, реферирано и индексирано в световноизвестна база данни с научна информация, **12 статии**, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томовете, **5 статии и студии**, индексирани в други международни бази данни с научна информация, публикувани в научни списания. Публикувани са **3 университетски учебни пособия/помагала**, две от които в съавторство. Научните трудове на д-р Силвия Василева обхващат следните основни направления: 1) Специализирана компаративна

текстолингвистика; 2) Когнитивна прагматика и дейностно ориентирана дидактика; 3) Транслатология и превод; 4) Практически помагала.

В тематичния комплекс **Специализирана компаративна текстолингвистика** се обединяват студията „Методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ“ и 9 статии: от №4 до №12 включително, една от които (№7) е на немски език: „Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen“. Студията „Методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ“ изследва понятието *сравнимост*: базата от текстовете трябва да се опише и анализира, за да се гарантира достоверност и представителност на данните, получени чрез анализа. Проследява се функцията и целта на текстовете, като върху разликите се акцентира, само ако те допринасят за по-адекватно обръщане към реципиента. Оттук следва, че се съпоставят онези системни аспекти, които са функционално еквивалентни в двете системи. В статията „Методът на текстовия анализ на К. Бринкер и приложението му върху публицистичен текст на български език“ се представят денотатите на статията (носителите на референтна връзка) и техните субституенти. Разгръщането на темата се дефинира като наративно с екскурси на експликативни елементи. Изброяват се езиковите средства за реализиране на наративността, темпоралния континуитет и тези за свързване на текста. В статията „Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на български и немски език“ се разглеждат понятията прагматична, синтактична и семантична кохерентност, както и отграничаването им от граматичната и тематичната кохерентност и подчиняването им на функцията на текста.

Предмет на анализ в статията „Лексико-семантични особености на публицистични текстове с икономическа тематика в немски език“ са лексико-семантичните особености на съществителното име и номиналното словосъчетание, които се явяват носители на референтната връзка в публицистични текстове с икономическа тематика. Разглежда се тяхната роля като тематичен израз. В статията „Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen“ се представя на немски език дисертационният труд на авторката по отношение на приликите и разликите в публицистични текстове с икономическа тематика на български и немски език и тяхното приложение в специализираното чуждоезиково обучение. Изброяват се текстолингвистични модели и се предприема модифициране на някои от тях с цел да се определи вида на текста, като в центъра на изследователското внимание са функцията му и разгръщането на неговата

тема. Статията „Специализирани икономически текстове и текстове с икономическа тематика в немския език. Разлики и специфики“ поставя въпроса, кои текстове се приемат за специализирани и кои - не. Основна изходна точка са понятията специализиран език, специализираност, термин, процес на детерминологизация. В статията „Ролята на функцията за определяне вида на специализирания текст“ се рedefинират понятията „функция на текста“ и „специализиран текстов вид“ в областта на икономиката. Статията „Дефиницията като текстов вид. Приложение в обучението по немски език“ прави опит да обобщи традиционните разбираня, да характеризира същността на понятието „дефиниция“ и да илюстрира видовете му. Същевременно тя се опитва да намери достатъчно взаимовръзки с понятието „термин“ и да илюстрира приложението на този текстов вид в обучението по немски език със специализирана насоченост. Особен предмет на интерес в статията „Макроструктури, микроструктури и семантично-лексикални особености на специализиран икономически текст „Доклад за дейността“ (Geschäftsbericht) на немски и български език.“ са макроструктурните образувания в посочения текстов вид, тъй като в него те са винаги устойчиви и имат задължителен характер. Проследява се и се съпоставя конструирането им на български и немски език.

Тематичният комплекс **Когнитивна прагматика и дейностно ориентирана дидактика** обединява 1 студия и 6 статии (от №14 до №19 включително). Студията „Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език“ е резултат от тригодишен индивидуален научно-изследователски проект с основна задача обновяване на учебното съдържание в направление „Икономика с чуждоезиково обучение“. Статията „За някои методически принципи в специализираното чуждоезиково обучение в професията“ поставя акцент върху същността на понятието специализиран икономически език и на метода на дейностно ориентираното обучение. Статията „Критерии за подбор на текстове с икономическа тематика на немски език и прилагането им в специализираното чуждоезиково обучение“ представя работата на авторката по събиране и проучване на текстове с икономическа тематика. В статията на немски език „Fach- und berufssprachliche Kompetenzen in der Wirtschaftssprache Deutsch“ се набляга на разликите при изучаване на немски език за професионални цели, за определена специализирана област и за комбинация от няколко области. Последните две статии от този тематичен комплекс са на английски език: статия №18 „Criteria for Selecting of German Economic Texts for the Aims of Foreign Language

Teaching for Specific Purposes“ и статия №19 „A Contrastive Study of the Similarities and Differences of Bulgarian and German Economic Journalistic Texts.“

Две статии оформят третия тематичен комплекс **Транслатология и превод**: Статия №20 „Когато се завърнеш – стратегията на верния пред красивия текст“ и статия №21 „Mikrogramme на Роберт Валзер в превод на български“. Авторката представя и **три практически помагала**: „Textbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU", „Texte als Wege“ и „Немски език за кандидат-студенти“.

Предмет на основния монографичен труд **Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria. Издателски комплекс – УНСС, 2021, 978-619-232-518-3** са семантико-лексикалните особености на термина и на нетерминологизираната специализирана лексика. Конституиращите и неконституиращите текстовия вид елементи се разделят на няколко групи като например: икономически термини с котекст, икономически термини без котекст, наименования на предприятия, образователни институции, нормативни документи (закони), ръководни длъжности и работни позиции, служби, предприятия и институции, лични и географски имена. Съпоставката и анализите на проучваните текстове са на основата на емпиричен текстов корпус, който съдържа общо 524 страници. Особено внимание се обръща на екстралингвистичните фактори, в това число на ситуативните. Описват се макро- и микроструктурите на текстовете, техните функции и денотатите, субституентите им и начините за трансформиращото им повторение. Изследването се състои от увод, шест глави, като шеста глава включва обобщение и изводи. Следват: резюме, библиография, източници, списък на таблиците и на приложенията. Монографията обхваща 144 стр.

#### **6. Оценка на научните и научно-приложни приноси**

Приносите на кандидатката са в широк спектър на нейната научно-изследователска работа, като може да се открият следните няколко линии:

- 1) Резултатите от съпоставителните дескриптивни анализи биха намерили голямо приложение в преподаването на общ, специализиран и чужд език за професията. Те отговарят и са приложими в типологията на езиковите задачи и упражнения за нива B1+, B2 и C1 на Общата европейска референтна рамка на чуждите езици.

- 2) Чрез множество примери детайлно се разработват основните елементи на специализираността: терминологизирана лексика, нетерминологизирана лексика и техните лексико-семантични особености.
- 3) Изброяват се видовете специализирани икономически текстове и се споменават техните специфики, функции и лексикални идентификатори.
- 4) Разглежда се работата със специализиран текст и се дава пример с един от дескрипторите на Общата европейска референтна рамка.
- 5) Текстовете са със смесени стилистични характеристики. Те отново биват подложени на анализ според три групи критерии: тематични, езиково-функционални и методико-дидактически. Резултатите са дидактизирани текстове, тествани в многогодишна експериментална работа с фокус-групи в часовете по немски като първи чужд език.
- 6) Търси се приложение и предимства на езиково-формалните, комуникативно-професионалните, плурикултурните, както и медийните умения.

Представените цитирания на д-р Василева са доказателство за интереса от страна на научната общност към нейните научни изследвания.

#### **Критични бележки и препоръки**

Нямам критични бележки и препоръки.

#### **Заклучение**

Представените от ст. пр. д-р Силвия Василева Василева публикации отговарят на изискванията за заемане на академичната длъжност доцент. Въз основа на изложените научни приноси, сериозната научно-изследователска работа и активната преподавателска дейност препоръчвам на уважаемите членове на научното жури да подкрепят предложението ми **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** да заеме академичната длъжност **доцент** в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)“ в УНСС.

29.10.2024  
Шумен

Рецензент:

  
/Доц. д-р Айла Илиязова/



## GUTACHTEN

Von: Assoc. Prof. Dr. Aylya Redzheb Iliyazova

Lehrstuhl Germanistik, Fakultät für Geisteswissenschaften, *Konstantin Preslavski*-Universität, Schumen

Fachbereich 2.1. Philologie, Germanische Sprachen – Gegenwartsdeutsch;

Mitglied der wissenschaftlichen Jury gemäß Verordnung № 2944/15.10.2024 des Vizerektors für wissenschaftliche und Forschungsarbeit an der UNWW

Betreffend: Die Ausschreibung für die akademische Stelle einer assoziierten Professorin/eines assoziierten Professors im Fachbereich 2.1. Philologie, Deutsche Gegenwartssprache (Komparative Fachtexlinguistik) an der Universität für nationale und Weltwirtschaft (UNWW), veröffentlicht im Gesetzblatt (№69/16.08.2024) gemäß Beschluss des Universitätsrats №4/26.06.2024.

### **1. Informationen zum Auswahlverfahren**

1. Das Auswahlverfahren wurde gemäß Beschluss des Universitätsrats №4/26.06.2024 für den Bedarf des Lehrstuhls für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, Fakultät für internationale Wirtschaft und Politik der UNWE, ausgeschrieben. Ich bin Mitglied der wissenschaftlichen Jury gemäß Verordnung № 2944./15.10.2024 des Vizerektors für Wissenschaft und Forschung an der UNWW.



Die eingereichten Unterlagen wurden in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Gesetzes über die Entwicklung des akademischen Personals der Republik Bulgarien und den Verordnungen zu seiner Umsetzung sowie in Übereinstimmung mit den Verordnungen über die Entwicklung des akademischen Personals der Universität für nationale und Weltwirtschaft, Sofia, erstellt.

## **2. Informationen über die Bewerberin**

Die einzige Kandidatin des Wettbewerbs, Dr. Sylvia Vassileva Vassileva, machte 1987 ihren Abschluss an dem Nationalen Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen „St. Konstantin Kiril der Philosoph“. Sie schloss mit einer Goldmedaille ab. 1992 schloss sie ihr Studium der deutschen Philologie an der Universität St. Kliment Ohridski“, mit einem Diplom als Fachübersetzerin und Lehrerin für deutsche Sprache und Literatur ab. Im Jahr 1996 erhielt sie die Qualifikation dritter Stufe am Institut für Lehrerfortbildung in Sofia. („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen“). Von 2013 bis 2015 war sie Doktorandin im Doktorandenprogramm *Linguistik. Englisch und Deutsch* an der Abteilung für Romanistik und Germanistik der NBU. 2015 folgte die Verteidigung ihrer Doktorarbeit zum Thema *Textlinguistische Besonderheiten publizistischer Texte mit wirtschaftlicher Thematik im Deutschen und Bulgarischen*. In den Jahren 1999, 2009, 2011 und 2018 übersetzte Dr. Sylvia Vassileva Belletristik und populärwissenschaftliche Literatur für die Verlage *Lege Artis* und *Critique and Humanism*. Im Zeitraum 2008 - 2012 arbeitete sie als Übersetzerin aus dem Bulgarischen ins Deutsche für die Website [public-republic.com](http://www.public-republic.com) - <http://www.public-republic.de/autoren/silvia-vasileva>. Von 1992 bis 1999 war sie Deutschlehrerin an dem Wirtschaftsgymnasium mit

Fremdsprachenunterricht „Intellect“, von 1999 bis 2001 an dem Fremdsprachenschule „Cosmos“, von 2002 bis 2004, an „Schulen für Europa“ und von 2004 bis 2007 an der Abteilung für Fremdsprachenunterricht in der Sofioter Universität. *St. Kliment Ohridski* tätig. Seit 2004 bis 2008 arbeitete sie als Vertreterin von *Praxis Transfer* an einem Projekt der Universität Fribourg, Schweiz, für den Transfer von Schweizer Fachkräften. Seit 2007 bis 2019 ist sie lizenzierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH (Weterbildungstestsysteme Frankfurt). Sie ist seit dem 01.08.2005 im Rahmen eines Arbeitsvertrages an der UNWW tätig und verfügt ab dem 01.03.2024 über 18 Jahre 7 Monate und 0 Tage Berufserfahrung an der Universität, davon 15 Jahre 2 Monate und 21 Tage als Seniorlektorin für Deutsch als erste Fremdsprache in Gruppen in „Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung“, und eine zweite Fremdsprache in den Fachbereichen „MIE“, „Tourismuswirtschaft“ „MOE“, „Europastudien“ und „Politikwissenschaft“ an der UNWW.

### **3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoc. Prof.“**

Laut der vorgelegten Referenz hat die Bewerberin, Dr. Sylvia Vassileva Vassileva, die nationalen Mindestanforderungen gemäß Artikel 2b, Absätze 2 und 3 gemäß dem Gesetz über die Entwicklung des akademischen Personals in der Republik Bulgarien erfüllt. Nach der positiven Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW erfüllt die Kandidatin die von dem Universitätsrat angenommenen quantitativen und qualitativen Anforderungen für die akademische Position eines Assoc. Professors. Als Ergebnis der Abstimmung schlägt der Habilitationsrat dem Lehrstuhl *Fremdsprachen und Angewandte Linguistik* und dem Fakultätsrat der Fakultät für Internationale

Wirtschaft und Politik vor, die Ausschreibung der akademischen Stelle eines Assoc. Professors im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach „Deutsche Gegenwartssprache (Komparative Fachextlinguistik)“ an der UNWW auszuschreiben.

#### **4. Bewertung der Lehraktivitäten der Kandidatin**

Den beigegeführten Unterlagen zufolge unterrichtet Dr. Sylvia Vassileva seit 2003 praktisches Deutsch auf Bachelor-Ebene: Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in den Studiengängen *Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Tourismuswirtschaft, Internationale Beziehungen, Europastudien und Politikwissenschaft*. Dr. Silvia Vassileva beteiligt sich an der Entwicklung und Durchführung von Forschungsprojekten, die aus den Mitteln für wissenschaftliche Forschungstätigkeiten der UNWW finanziert werden, und zwar mit einem gezielten Zuschuss aus dem Staatshaushalt, wie folgt: 1. Als Leiterin eines individuellen Projekts: „*Entwicklung von Arbeitskriterien für die Auswahl von Texten mit wirtschaftlicher Ausrichtung für die Zwecke der Fachausbildung in einer Fremdsprache*“ unter dem Vertrag NID NI-21.03-59/2009, mit einer Laufzeit von 2009-2012, mit anschließenden Veröffentlichungen und 2. *Die Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik an der UNWE: Jahrzehntelange Tradition, Kontinuität und Entwicklung* im Rahmen des Vertrags NID NI-20/2021 mit Durchführungszeitraum 2021-2023. Die wissenschaftlichen Kennzahlen und die vorgelegten Berichte zeugen von einem hohen Maß an Forschungs-, Organisations- und Lehrtätigkeit.

#### **5. Kurzcharakterisierung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen**

Im Rahmen des Auswahlverfahrens für die akademische Position einer Assoc.

Professorin hat Dr. Silvia Vassileva die folgenden Veröffentlichungen eingereicht: 1 Monographie, 2 Studien, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in herausgegebenen Sammelbänden veröffentlicht wurden, 1 Artikel, der in einer wissenschaftlichen Zeitschrift veröffentlicht, begutachtet und in einer weltbekannten Datenbank für wissenschaftliche Informationen indexiert wurde, 12 Artikel, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in herausgegebenen Sammelbänden veröffentlicht wurden, 5 Artikel und Studien, die in anderen internationalen Datenbanken für wissenschaftliche Informationen indexiert und in wissenschaftlichen Zeitschriften veröffentlicht wurden. Veröffentlicht sind auch 3 Handbücher, zwei davon als Co-Autorin.

Die wissenschaftlichen Arbeiten von Dr. Silvia Vassileva Vassileva umfassen die folgenden Hauptbereiche: 1) Komparative Fachtextlinguistik; 2) Kognitive Pragmatik und handlungsorientierte Didaktik; 3) Übersetzungswissenschaft und Übersetzung; 4) Praktische Handbücher.

Der Themenkomplex **Komparative Fachtextlinguistik** umfasst die Studie "Methoden und Modelle für vergleichende textlinguistische Analyse" und 9 Artikel: von Nr. 4 bis einschließlich Nr. 12, von denen einer (Nr. 7) auf Deutsch ist: "Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen". Die Studie „Methoden und Modelle für komparative textlinguistische Analyse" befasst sich mit dem Begriff der *Vergleichbarkeit*: Die Textgrundlage muss beschrieben und analysiert werden, um die Zuverlässigkeit und Repräsentativität der durch die Analyse gewonnenen Daten zu gewährleisten. Funktion und Zweck der Texte werden beobachtet, und Unterschiede werden nur dann hervorgehoben, wenn sie zu einer angemesseneren Ansprache des Empfängers beitragen. Es werden also diejenigen systemischen Aspekte verglichen, die in den beiden Systemen

funktional äquivalent sind. In dem Artikel „Die Methode der Textanalyse von K. Brinker und ihre Anwendung auf einen journalistischen Text in bulgarischer Sprache“ werden die Denotate des Artikels (die Träger einer referentiellen Beziehung) und ihre Substitute vorgestellt. Die Entfaltung des Themas wird als narrativ mit Exkursen zu explikativen Elementen definiert. Es werden sprachliche Mittel zur Realisierung des Erzählens, der zeitlichen Kontinuität und zur Verknüpfung des Textes aufgeführt. Im Artikel „Textlinguistische Merkmale journalistischer Texte mit Wirtschaftsthemen in Bulgarisch und Deutsch“ werden die Begriffe der pragmatischen, syntaktischen und semantischen Kohärenz sowie ihre Abgrenzung zur grammatischen und thematischen behandelt. Es wird auch ihre Unterordnung unter der Funktion des Textes festgestellt.

Gegenstand der Analyse in dem Artikel „Lexikalisch-semantische Merkmale journalistischer Texte mit Wirtschaftsthemen im Deutschen“ sind die lexikalisch-semantischen Merkmale des Substantivs und der Nominalphrase, die in journalistischen Texten mit Wirtschaftsthemen die Träger der referentiellen Beziehung sind. Es wird Ihre Rolle als thematischer Ausdruck untersucht. Der Artikel „Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen“ stellt die Dissertationsarbeit der Autorin zu den Gemeinsamkeiten und Unterschieden in publizistischen Texten zu Wirtschaftsthemen im Bulgarischen und Deutschen und deren Anwendung im Fachfremdsprachenunterricht auf Deutsch vor. Es werden textlinguistische Modelle aufgelistet und einige von ihnen modifiziert, um die Textsorte zu bestimmen, wobei ihre Funktion und die Entfaltung ihres Themas im Mittelpunkt des Forschungsinteresses stehen. Der Artikel „Wirtschaftsfachtexte und Texte mit Wirtschaftsthemen im Deutschen. Unterschiede und Besonderheiten“ wirft die Frage auf, welche Texte als

Fachtexte gelten und welche nicht. Hauptansatzpunkt sind die Begriffe Fachsprache, Spezialisierung, Begriff, Determinierungsprozess. Der Artikel „Die Rolle der Funktion bei der Bestimmung des Fachtexttyps“ definiert die Begriffe „Textfunktion“ und „Fachtexttyp“ im Bereich der Wirtschaftswissenschaften neu. Der Artikel „Definition als Textsorte. Anwendung im Deutschunterricht“ versucht, traditionelle Auffassungen zusammenzufassen, das Wesen des Begriffs ‚Definition‘ zu charakterisieren und seine Typen darzustellen. Zugleich wird versucht, hinreichende Korrelationen zum Begriff „Begriff“ zu finden und die Anwendung dieser Textsorte im Deutschunterricht mit einem fachlichen Schwerpunkt zu veranschaulichen. Von besonderem Interesse in dem Beitrag „Makrostrukturen, Mikrostrukturen und semantisch-lexikalische Merkmale des ökonomischen Fachtextes ‚Geschäftsbericht‘ im Deutschen und Bulgarischen“ sind die makrostrukturellen Bildungen in der genannten Textsorte, da sie in ihr stets persistent sind und einen verbindlichen Charakter haben. Ihre Konstruktion im Bulgarischen und Deutschen wird nachgezeichnet und verglichen.

Der Themenbereich **Kognitive Pragmatik und Handlungsorientierung** umfasst 1 Studie und 6 Artikel (№14 bis einschließlich №19). Die Studie „Entwicklung von Arbeitskriterien für die Auswahl von Wirtschaftstexten für die Zwecke des Fachfremdsprachenunterrichts“ ist das Ergebnis eines dreijährigen individuellen Forschungsprojekts mit der Hauptaufgabe, die Lehrinhalte im Bereich der Wirtschaftswissenschaften durch Fremdsprachenunterricht zu aktualisieren. Der Artikel „Zu einigen methodischen Grundsätzen des Fachfremdsprachenunterrichts im Beruf“ konzentriert sich auf das Wesen des Konzepts der Wirtschaftsfachsprache und die Methode des handlungsorientierten Lernens. Der Artikel „Kriterien für die Auswahl von Texten mit Wirtschaftsthemen im Deutschen und ihre

Anwendung im Fachsprachenunterricht“ stellt die Arbeit der Autorin zur Sammlung und Recherche von Texten mit Wirtschaftsthemen vor. Der Artikel „Fach- und berufssprachliche Kompetenzen in der Wirtschaftssprache Deutsch“ befasst sich mit den Unterschieden beim Erlernen der deutschen Sprache für berufliche Zwecke, für ein bestimmtes Fachgebiet und für eine Kombination aus mehreren Fachgebieten. Die letzten beiden Artikel dieses Themenkomplexes sind in englischer Sprache: Artikel Nr. 18 „Criteria for Selecting of German Economic Texts for the Aims of Foreign Language Teaching for Specific Purposes“ und Artikel Nr. 19 „A Contrastive Study of the Similarities and Differences of Bulgarian and German Economic Journalistic Texts“.

Zwei Artikel bilden den dritten Themenkomplex **„Translatologie und Übersetzung“**: Artikel Nr. 20 „Wenn du zurückkommst - Die Strategie der wahrhaftigen gegenüber der schönen Übersetzung“ und Artikel Nr. 21 „Robert Walsers Mikrogramm in bulgarischer Übersetzung“

Außerdem stellt die Autorin drei praktische Handbücher vor: das „Textbuch für die Fachrichtung Wirtschaft mit FSU“, „Texte als Wege“ und „Deutsch für Studienbewerber“.

Thema der monographischen Hauptarbeit **Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in bulgarischer und deutscher Sprache auf der Grundlage von Berichten der EVN Bulgarien. Publishing Complex - UNWE, 2021, 978-619-232-518-3** sind die Merkmale der Textsorte „Geschäftsbericht“. Die konstituierenden und nicht-konstituierenden Textelemente werden in mehrere Gruppen eingeteilt, wie z.B.: Wirtschaftsbegriffe mit Kotext, Wirtschaftsbegriffe ohne Kotext, Namen von Unternehmen, Bildungseinrichtungen, normative Dokumente (Gesetze), Führungspositionen und Arbeitsstellen, Ämter, Unternehmen und Institutionen,

Personen- und geographische Namen. Die Zusammenstellung und Analyse der untersuchten Texte basiert auf einem empirischen Textkorpus, der insgesamt 524 Seiten umfasst. Besonderes Augenmerk wird auf außersprachliche Faktoren, einschließlich situativer Faktoren, gelegt. Beschrieben werden Makro- und Mikrostrukturen der Texte, ihre Funktionen und Denotationen, ihre Substituenten und die Wege ihrer transformativen Wiederholung. Die Studie besteht aus einer Einleitung, sechs Kapiteln, wobei Kapitel sechs eine Zusammenfassung und Schlussfolgerungen enthält. Es folgen eine Zusammenfassung, ein Literaturverzeichnis, Referenzen sowie Tabellen- und Anhangsverzeichnis. Die Monographie umfasst 144 Seiten.

#### **6. Begutachtung der wissenschaftlich-praktischen Ergebnisse**

Die Beiträge der Kandidatin erstrecken sich auf ein breites Spektrum ihrer Forschungsarbeit, von denen die folgenden Zeilen hervorgehoben werden können:

- 1) Die Ergebnisse der vergleichenden deskriptiven Analysen finden im Unterricht der Allgemein-, Fach- und Berufsfremdsprache große Anwendung. Sie entsprechen der Typologie der Sprachaufgaben und -übungen für die Niveaustufen B1+, B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen und sind dort anwendbar.
- 2) Anhand zahlreicher Beispiele werden die Hauptelemente der Spezialisierung detailliert herausgearbeitet: terminologischer Wortschatz, nicht-terminologischer Wortschatz und ihre lexikalisch-semantischen Merkmale.
- 3) Die wirtschaftlichen Fachtextsorten und deren spezifische Merkmale, Funktionen wie auch lexikalische Bezeichnungen werden in Deutsch und Bulgarisch aufgelistet.



4) Es wird auf die Arbeit mit einem Fachtext eingegangen und ein Beispiel mit einem Deskriptor des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens gegeben.

5) Die Texte weisen unterschiedliche stilistische Merkmale auf. Sie werden wiederum nach drei Kriteriengruppen analysiert: thematisch, sprachlich-funktional und methodisch-didaktisch. Bei den Ergebnissen handelt es sich um didaktische Texte, die in einer mehrjährigen experimentellen Arbeit mit Fokusgruppen in Klassen mit Deutsch als erster Fremdsprache getestet wurden

6) Es wird nach der Anwendung und dem Nutzen von sprachlich-formalen, kommunikativ-professionellen, plurikulturellen und medialen Kompetenzen gefragt.

Die von Dr. Vasileva angeführten Zitate sind ein Beweis für das Interesse der wissenschaftlichen Gemeinschaft an ihrer Forschung.


## **6. Kritische Bemerkungen und Empfehlungen**

Ich habe keine kritischen Bemerkungen und Empfehlungen.

### **Schlussbemerkungen**

Die von Dr. Silvia Vassileva Vassileva vorgelegten Publikationen entsprechen den Anforderungen für die akademische Position eines Assoc. Professors. Auf der Grundlage der vorgelegten wissenschaftlichen Beiträge, der seriösen wissenschaftlichen Forschungsarbeit und der aktiven Lehrtätigkeit empfehle ich den geschätzten Mitgliedern der wissenschaftlichen Jury, meinen Vorschlag zu unterstützen, dass Dr. Sylvia Vassileva Vassileva, die akademische Position einer Assoc. Professorin im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach „Gegenwartssprache Deutsch (Komparative Fachtextlinguistik)“ an der UNWE besitzt.

29.10.2024  
Schumen

Begutachterin:   
/Assoc. Prof. Dr. Aylya Iliyazova/